**Характерные ошибки корейских студентов при изучении русского языка**

***Чжон Джуён***

Студент (магистр)

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Институт русского языка и культуры, Москва, Россия*

*E-mail: lucy5076@gmail.com*

Русский язык представляет собой одну из самых сложных языковых систем для изучающих его иностранцев. Особенно это касается носителей корейского языка, поскольку между русским и корейским языками существуют значительные фонетические, грамматические и лексические различия. Отсутствие в корейском языке ряда русских звуков, а также мягкого и твёрдого знаков, приводит к сложностям в произношении. Кроме того, интонационные модели русского языка значительно отличаются от корейских. На грамматическом уровне проблемы вызывают категории, не имеющие аналогов в корейском, например, вид глагола, система падежного склонения и управления. Сложности возникают и в области лексики – в правильном употреблении близких по смыслу слов, таких как паронимы и синонимы.

Цель данного исследования – проанализировать типичные ошибки корейских учащихся при освоении русского языка, выявить причины этих ошибок и предложить эффективные методы их преодоления. В работе рассматриваются три основные группы ошибок: фонетические, лексические и грамматические, а также предлагаются практические рекомендации по их исправлению.

Фонетические ошибки корейских студентов обусловлены серьёзными различиями в звуковых системах русского и корейского языков. Например, звук [в] корейцы произносят как [уэ]; звук [ж] чаще всего произносят как английский [j]; звуки [ж], [з], [ц], [ч] при записи корейской графикой могут обозначаться одним и тем же символом, что вызывает путаницу при восприятии и воспроизведении; звук [й] произносится корейцами как [и]; звук [р] есть в корейском языке, но нет специальной буквы для разделения звуков [р] и [л]; Звуку [ф] в корейском приблизительно соответствует звук *пх* (ㅍ), поэтому, например, слово «Франция» корейцы произносят как «Пхыранция». Звук [ц] очень сильно созвучен со звуком [ч], а звук [щ] со звуком [ш], поэтому корейцы, как правило, не различают пары согласных [ц]–[ч] и [ш]–[щ]. Особые буквы русского алфавита ъ и ь также вызывают затруднения. Хотя учащиеся понимают их формальную роль (разделение или смягчение звука), на практике мягкий знак часто опускается или неправильно используется: так, слово «соль» нередко произносится как «сол», без требуемого смягчения согласного.

Ещё одной фонетической проблемой является смешение пар звонких и глухих согласных. Носители корейского языка могут произносить русские звонкие согласные как соответствующие им глухие (и наоборот). В результате корейцы произносят «бить» как «пить», «год» как «кот», «зуб» как «суп», «жить» как «шить», и наоборот, «пил» может прозвучать как «бил». Кроме того, при прочтении словосочетаний или предложений корейцы механически делят слова на отдельные сегменты, не могут связывать слова в плавную фразу. Например, словосочетание «моя комната» – читают как «моя // комната». Предлог «в» перед словом «институте» произносится ими отдельно, будто со вставным гласным: «вы институте» вместо слитного «в институте» и др. [4].

Наконец, часто наблюдаются ошибки в интонации. В корейском языке интонация повышается к концу вопросительного предложения, и учащиеся часто переносят эту модель на русский. Например, вопрос «Что он делал сегодня?» произносят с повышением интонации на слове «сегодня», а не на вопросительном слове «что». Также корейские студенты могут произносить даже нейтральные фразы с неправильной интонацией. Например, элементарное приветствие «Здравствуйте!» читают с вопросительной интонацией, точно так, как приветствие в корейском языке 안녕하세요? (Аннёнхасэё?) [3].

Лексические ошибки у корейцев, изучающих русский, связаны главным образом с неточным выбором слов. Трудности возникают при дифференциации схожих по звучанию или близких по значению единиц – в частности, паронимов и синонимов [1].

Грамматические трудности корейских студентов обусловлены как морфологическими, так и синтаксическими отличиями между языками. На морфологическом уровне корейские студенты сталкиваются с большими трудностями, прежде всего, в склонении разных имён существительных и глагольном управлении, понятии и функции глагольного вида, и особенностях употребления глаголов движения (ходить (НСВ) – идти (НСВ) – пойти (СВ); ездить – ехать – поехать; водить – вести – повести; возить – везти – повезти и др.) Одна из причин – категория вида не присуща корейскому глаголу. В системе корейского языка нет чёткого противопоставления двух видов.

На синтаксическом уровне типичны ошибки, связанные с порядком слов и управлением. Порядок слов в корейском языке существенно отличается от русского. В русском языке порядок слов относительно свободный и во многом зависит от семантики и коммуникативной задачи предложения, но наиболее характерной является схема: подлежащее + сказуемое + дополнение. В корейском же языке обычно используется порядок: подлежащее + дополнение + сказуемое. По этой причине корейские студенты часто помещают глагол в конец русского предложения, что ведёт к синтаксическим ошибкам. Также существует разница в управлении глаголов. Это приводит к трудностям и ошибкам в речи корейцев. Например, «она ухаживает меня» — вместо «она ухаживает за мной»; «он учил мне русский язык» — вместо «он учил меня русскому языку» [2].

Для преодоления указанных трудностей можно предложить несколько способов. Во-первых, включать в обучение активную слуховую практику и повторение за носителями языка. Регулярное слушание речи носителей русского языка (аудиозаписи, подкасты, фильмы) и повторение услышанного вслух помогает лучше усвоить произношение сложных звуков и интонационных моделей. Чем больше учащийся имитирует правильную русскую речь, тем быстрее корректируются фонетические ошибки. Во-вторых, использовать Национальный корпус русского языка. При сомнениях в значении или употреблении слова целесообразно обращаться к НКРЯ – обширной базе примеров современного русского языка. Анализ реальных контекстов в корпусе позволяет уточнить значение схожих слов и подобрать наиболее естественное выражение мысли. Работая с корпусом, студент учится различать паронимы и правильно выбирать синонимы для конкретного контекста. В-третьих, составлять собственные примеры. Рекомендуется самостоятельно составлять простые предложения, чтобы отрабатывать грамматические правила и различия в лексике. Такой подход помогает перевести теоретические знания в практические навыки. Например, для закрепления разницы между «надеть» и «одеть» можно придумать фразы «надеть свитер» и «одеть ребёнка». Аналогично, чтобы почувствовать оттенки в паре «оптимистичный» – «оптимистический», полезно составить предложения вроде «оптимистичный человек» и «оптимистический прогноз». Подобные упражнения закрепляют навыки правильного словоупотребления и построения предложений.

**Литература**

1. Сон Хён Ик. Исследование речевых ошибок, вызванных неправильным выбором слов // Журнал славистики. 2023, 39(1). С. 285-312. [Корейский язык].

2. Чой Джу Ён. Применение текста в обучении русскому языку корейцев // Журнал славистики. 2004, 19(2). С. 371-389.

3. Ю Хак Су. Характерные ошибки корейских студентов при изучении русского языка (на начальных и средних этапах обучения) // CCS&ES. 2023, №2. С. 74-82.

4. Яндекс.Дзен. URL: <https://dzen.ru/a/YFAd3eeBhGpAw8un> (дата обращения: 23.02.2025).